



URZĄD REJESTRACJI
PRODUKTÓW LECZNICZYCH, WYROBÓW MEDYCZYNYCH I PRODUKTÓW BIOBÓJCZYCH
UL. ZĄBKOWSKA 41 **03-736 WARSZAWA**
NIP 521-32-14-182 **REGON 015249601**

Z A M A W I A J A C Y

W Biuletynie Zamówień Publicznych nr 246818 - 2008, udostępnianym na stronach portalu internetowego Urzędu Zamówień Publicznych, w dniu 18 listopada 2008 r. zamieszczono ogłoszenie o zamówieniu, którego wartość jest mniejsza niż wyrażona w złotych równoważność kwoty 133 000 euro.

W dniu 19 listopada 2008 r. wszczęto postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zamieszczając ogłoszenie o zamówieniu w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO i na stronie internetowej: www.bip.urpl.gov.pl

W okresie trwającym od dnia zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych do upływu terminu składania ofert zostaje udostępniona na stronie internetowej www.bip.urpl.gov.pl

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

zwana dalej także SIWZ, na

SUKCESYWNE ŚWIADCZENIE NA RZECZ ZAMAWIAJĄCEGO
W OKRESIE 12 MIESIĘCY 2009 ROKU
USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JĘZYKOWYCH
(PISEMNYCH I USTNYCH) ORAZ USŁUG IM POKREWNYCH.

Termin składania ofert upływa w dniu 26 listopada 2008 r. o godzinie 10:00.

Otwarcie ofert nastąpi w dniu 26 listopada 2008 r., początek o godzinie 11:00.

Na wniosek WYKONAWCY ZAMAWIAJĄCY w terminie 5 dni przekaże SIWZ w druku, za pocztowym pobraniem kwoty 30,50 złotych.

0. Postanowienia ogólne.

- 0.1.** Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego zostało przygotowane i jest prowadzone zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (PZP - Dz.U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655, ze zm.) oraz w oparciu o przepisy aktów wykonawczych obowiązujących w dniu wszczęcia postępowania.
- 0.2.** Przetarg nieograniczony to tryb udzielenia zamówienia, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu oferty mogą składać wszyscy zainteresowani WYKONAWCY. ZAMAWIAJĄCY nie żąda od WYKONAWCY wniesienia wadium. ZAMAWIAJĄCY nie będzie prowadził aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a-91c PZP.
- 0.3.** Każdy WYKONAWCA może złożyć jedną ofertę na wykonanie całości zamówienia. Ofertę składa się w formie pisemnej. Nie dopuszcza się możliwości złożenia oferty częściowej, jak również oferty wariantowej, tzn. przewidującej odmienny niż określony w SIWZ, sposób wykonania zamówienia.
- 0.4.** W okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego nie przewiduje się możliwości udzielania zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP. Nie przewiduje się zawarcia umowy ramowej w rozumieniu art. 99-101 PZP, dotyczącej świadczenia na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO usług w zakresie tłumaczeń językowych. Nie przewiduje się także zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru WYKONAWCY realizującego zamówienie.
- 0.5.** WYKONAWCA zobowiązany jest stosować wszystkie postanowienia SIWZ, które dotyczą jego powinności. WYKONAWCA ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty wraz z wymaganymi dokumentami i w zakresie jego odpowiedzialności leży powzięcie - zgodnie z obowiązującym prawem - wiadomości niezbędnych do przygotowania dokumentacji ofertowej, a także do podpisania umowy. ZAMAWIAJĄCY nie zwraca WYKONAWCOM kosztów udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

1. Przedmiot zamówienia, sposób i terminy jego wykonania.

Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO w okresie od 2 stycznia do 31 grudnia 2009 r. usług w zakresie tłumaczeń językowych (pisemnych i ustnych) oraz usług im pokrewnych. W ramach zamówienia świadczeniem WYKONAWCY objęte są w szczególności: tłumaczenia pisemne tekstów, weryfikacje tłumaczeń, tłumaczenia przysięgłe, uwierzytelnianie tekstów tłumaczeń, ustne tłumaczenia symultaniczne oraz konsekwentne. Tłumaczeniu podlegają teksty:

- 1) z zakresu współpracy międzynarodowej: umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków, organów Wspólnot Europejskich), materiały dotyczące ochrony zdrowia w Polsce oraz w krajach współpracujących,
- 2) z zakresu integracji europejskiej: dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne, materiały przygotowane na posiedzenia organów i zespołów opiniodawczo-doradczych ZAMAWIAJĄCEGO,
- 3) specjalistyczne, z zakresu tematyki związanej z produktami leczniczymi, wyrobami medycznymi i produktami biobójczymi, oraz inne teksty niezbędne w bieżącej pracy ZAMAWIAJĄCEGO.

Tłumaczenia będą dokonywane w szczególności z/na język angielski, francuski, niemiecki oraz rosyjski.

Przekazanie tekstu do tłumaczenia nastąpi w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym (np. płycie CD) lub pocztą elektroniczną z każdorazowym określeniem terminu wykonania.

Przekazanie przetłumaczonego tekstu będzie następowało w formie pisemnej (tłumaczenie przysięgłe) oraz na nośniku elektronicznym (np. płycie CD) lub pocztą elektroniczną.

W celu obliczenia ceny oferty oraz rozliczenia zleceń w ramach umowy ustala się, że jedna strona tekstu zawiera 1 500 znaków ze spacjami w formacie MsWord (dla czynności tłumaczenia niewierzytelionego) oraz 1 125 znaków ze spacjami w formacie MsWord (dla czynności tłumaczenia uwierzytelionego - przysięgłego). Planowane ilości poszczególnych usług mają charakter orientacyjny i mogą one ulec zmianie w okresie umowy w sprawie zamówienia.

Lp.	Rodzaj usługi i planowana ilość	
1A	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	
	w trybie zwykłym - 600 stron	w trybie ekspresowym - 200 stron
1B	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 1A	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
2A	Tłumaczenie pisemne z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski	
	w trybie zwykłym - 600 stron	w trybie ekspresowym - 200 stron
2B	Tłumaczenie pisemne z języka obcego innego niż wymienione w pkt 2A - na język polski	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
3A	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 50 stron
3B	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 3A	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
4A	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 50 stron
4B	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka obcego innego niż wymienione w pkt 4A - na język polski	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
5A	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	
	w trybie zwykłym - 500 stron	w trybie ekspresowym - 100 stron
5B	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 5A	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
6A	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski	
	w trybie zwykłym - 100 stron	w trybie ekspresowym - 100 stron
6B	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 6A - na język polski	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
7A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 50 stron
7B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 7A - na język polski	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
8A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	
	w trybie zwykłym - 50 stron	w trybie ekspresowym - 50 stron
8B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 8A	
	w trybie zwykłym - 20 stron	w trybie ekspresowym - 20 stron
9	Tłumaczenie ustne symultaniczne	6 zleceń x 4 godziny
10	Tłumaczenie ustne konsekutywne	2 zlecenia x 4 godziny

Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się jako nie dłuższy niż:

w trybie zwykłym	w trybie ekspresowym
do 10 stron – 3 dni robocze	do 10 stron – 1 dzień roboczy
od 11 do 80 stron – 6 dni roboczych	od 11 do 80 stron – 3 dni robocze
od 81 do 150 stron – 12 dni roboczych	od 81 do 150 stron – 6 dni roboczych
powyżej 150 stron – 20 dni roboczych	powyżej 150 stron – 10 dni roboczych

Szczegółowe zestawienie zamawianych usług zamieszczono także w FORMULARZU CENOWYM, który stanowi integralną część załącznika nr 1 <OFERTA>. Zakres i sposób zlecenia oraz realizacji tłumaczeń, a także terminy ich wykonania wraz z zasadami rozliczenia zostały określone we WZORZE UMOWY, który stanowi załącznik nr 5.

Kody i nazwy określone we Wspólnym Słowniku Zamówień (CPV): 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych), 79540000-1 (usługi w zakresie tłumaczeń ustnych).

2. Warunki udziału WYKONAWCÓW w postępowaniu oraz sposób dokonywania oceny spełniania tych warunków.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie WYKONAWCY, którzy spełniają warunki szczegółowe ustalone w **pkt 2.1÷2.3** na podstawie art. 22 ust. 1 pkt 1÷3 PZP, a także nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na mocy art. 24 ust. 1 i 2 PZP. WYKONAWCA składający ofertę musi zamieścić w dokumentacji ofertowej dokumenty wymagane postanowieniami **pkt 3.2**, na potwierdzenie spełniania łącznie podanych niżej warunków ogólnych i szczegółowych:

2.1. posiadanie uprawnienia do wykonywania określonej w SIWZ działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;

2.2. posiadanie niezbędnej wiedzy i doświadczenia oraz dysponowanie potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, co wyraża się poprzez:

a) należyte wykonanie lub należyte wykonywanie, w okresie **od 18 listopada 2005 r. do 18 listopada 2008 r. co najmniej**:

– **3 usług tłumaczeń z każdego z 4 języków**: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - **na język polski, przy użyciu fachowego słownictwa w każdej z 3 kategorii tekstów: prawniczej, chemicznej, medyczno-farmaceutycznej**, oraz

– **3 usług tłumaczeń z języka polskiego na każdy z 4 języków**: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, **przy użyciu fachowego słownictwa w każdej z 3 kategorii tekstów: prawniczej, chemicznej, medyczno-farmaceutycznej**;

b) dysponowanie osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawienie pisemnego zobowiązania innych podmiotów do udostępnienia WYKONAWCY osób zdolnych do wykonania zamówienia, **którymi są tłumacze przysięgli – co najmniej po jednej osobie** dla każdego z 4 języków: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego;

2.3. znajdowanie się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

WYKONAWCY mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia, po ustanowieniu pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo do reprezentowania w tym postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie tego zamówienia publicznego. W przypadku wystąpienia grupy WYKONAWCÓW wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum albo spółka cywilna), żaden WYKONAWCA nie może podlegać wykluczeniu oraz konsorcjum albo spółka cywilna musi spełnić ustalone warunki. WYKONAWCY, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne, konsorcja) ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie zamówienia.

Sposób dokonywania oceny spełniania ww. warunków (ogólnych i szczegółowych) jest oparty na zasadzie „spełnia - nie spełnia”, na podstawie dokumentów, o których mowa w **pkt 3.2 i 3.3**.

3. Dokumenty wymagane do złożenia w terminie składania ofert.

3.1. <OFERTA> sporządzona zgodnie z treścią załącznika nr 1, zawierająca FORMULARZ CENOWY dotyczący przedmiotu zamówienia, sporządzony w sposób opisany w **pkt 4**.

3.2. <OŚWIADCZENIE> o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wymaganych na mocy art. 22 ust. 1 PZP, sporządzone zgodnie z treścią załącznika nr 2. Na potwierdzenie spełniania warunków udziału w niniejszym postępowaniu żąda się także złożenia w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez WYKONAWCĘ, następujących dokumentów:

- a) **aktualny odpis** z właściwego rejestru albo **aktualne zaświadczenie** o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
- b) sporządzony według wzoru załącznika nr 3 <WYKAZ USŁUG> **wykonanych lub wykonywanych w okresie od 18 listopada 2005 r. do 18 listopada 2008 r.** (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) **usług tłumaczenia pisemnego tekstów, wymaganych na podstawie warunku ustalonego w pkt 2.2.a**, z podaniem ich przedmiotu, dat (miesiąc, rok) rozpoczęcia i zakończenia, wartości (z VAT) oraz nazw i adresów odbiorców tych usług; **do WYKAZU należy załączyć dokumenty potwierdzające**, że wykazane usługi zostały należycie wykonane w ww. okresie lub są wykonywane należycie w przypadku usług (umów) niezakończonych do 18 listopada 2008 r.;
- c) **w celu potwierdzenia warunków wymaganych w pkt 2.2.b** – sporządzony według wzoru załącznika nr 4 <WYKAZ OSÓB>, **którymi dysponuje** lub będzie dysponował **WYKONAWCA i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności**; jeżeli w ww. WYKAZIE WYKONAWCA wskazał osoby, którymi będzie dysponował, to **jednocześnie przedstawia pisemne zobowiązania innych podmiotów** do udostępnienia WYKONAWCY osób zdolnych do wykonania zamówienia w zakresie umowy w sprawie zamówienia, realizowanej przez WYKONAWCĘ.

3.3. Jeżeli dokumenty ofertowe podpisuje osoba nieuprawniona do reprezentacji WYKONAWCY na podstawie dokumentów, o których mowa w **pkt 3.2.a**, WYKONAWCA załącza **pełnomocnictwo** (w oryginale albo kopii notarialnie potwierdzonej za zgodność z oryginałem) do podpisania oświadczenia i oferty oraz do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów składanych wraz z ofertą.

3.4. WYKONAWCA, który nie spełni wymagań ustalonych w **pkt 8.2**, dotyczących dokumentów określonych w **pkt 3.2 i 3.3**, bądź złoży (np. zawrze w ww. dokumentach) nieprawdziwe informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania, nie spełni warunków ustalonych w **pkt 2** i zostanie wykluczony z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, zgodnie z **pkt 8.3.c,d**, a jego oferta będzie odrzucona, zgodnie z **pkt 8.5.e**.

3.5. ZAMAWIAJĄCY odrzuci każdą ofertę, której treść nie odpowiada treści SIWZ, a zwłaszcza postanowieniom **pkt 3.1** w związku z **pkt 1**, albo ofertę nieważną na podstawie odrębnych przepisów, np. z powodu niezłożenia przez WYKONAWCĘ (pomimo wezwania opisanego w **pkt 8.2**) pełnomocnictwa, o którym mowa w **pkt 3.3**. Przesłanki powodujące odrzucenie oferty zawarto w **pkt 8.5**.

4. Sposób obliczenia ceny.

W 4. kolumnie FORMULARZA CENOWEGO, który zamieszczono we wzorcowym załączniku nr 1 <OFERTA>, WYKONAWCA wpisuje jedynie ryczałtowe ceny jednostkowe, zawierające należny podatek od towarów i usług (VAT), za poszczególne usługi. W 5. kolumnie FORMULARZA CENOWEGO WYKONAWCA wpisuje jedynie wartości (wraz z VAT) odnoszące się do planowanych ilości usług, które stanowią iloczyny cen jednostkowych oraz ilości planowanych usług. WYKONAWCA podsumowuje wartości, które wpisał w 5. kolumnie FORMULARZA CENOWEGO oraz oblicza i wpisuje cyframi cenę (łącną wartość brutto), a także wpisuje w pkt 1 załącznika nr 1 <OFERTA> cyframi i słownie kwotę łącznej wartości brutto.

Wszystkie ceny muszą być wyrażone w złotych (PLN) i ewentualnie w groszach oraz powinny być określone jednoznacznie i w ostatecznej wysokości, tzn. ewentualne rabaty i opusty należy ująć w cenach jednostkowych. Każda cena jednostkowa i wartość oraz łączna wartość brutto za wykonanie całego przedmiotu zamówienia uwzględnienia wszystkie koszty wykonania zamówienia określonego w **pkt 1**. Ceny jednostkowe podane w FORMULARZU CENOWYM przez WYKONAWCĘ, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, ustalone są na cały okres obowiązywania umowy i nie podlegają podwyższeniu; będą one służyć w ramach Cennika do rozliczeń w trakcie realizacji umowy.

5. Sposób przygotowywania ofert i pozostałych dokumentów.

- 5.1. <OFERTA> oraz pozostałe dokumenty wymagane od WYKONAWCÓW winny być sporządzone w języku polskim, w formie pisemnej (trwały druk lub pismo odręczne), ściśle według postanowień zawartych w SIWZ. WYKONAWCA może złożyć jedną ofertę zawierającą cenę (łącną wartość brutto) obliczoną zgodnie z **pkt 4**. Złożenie przez WYKONAWCĘ więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert tego WYKONAWCY.
- 5.2. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ. W celu czytelnego zamieszczenia odpowiedniej ilości informacji załączniki do SIWZ można przetworzyć z zachowaniem ich wzorcowej treści. <OFERTA> oraz pozostałe dokumenty wymagane postanowieniami zawartymi w **pkt 3** muszą być złożone w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez reprezentanta lub pełnomocnika WYKONAWCY.
- 5.3. WYKONAWCA, który zawarł w dokumentach ofertowych informacje stanowiące tajemnicę jego przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i chciałby skutecznie zastrzec, że nie mogą być one udostępniane, powinien na końcu <OFERTY> sporządzonej według załącznika nr 1 opisać, które informacje zawarte w dokumentacji ofertowej nie mogą być udostępnione oraz wyrazić zgodę na ujawnienie zastrzeżonych informacji, do wiadomości ZAMAWIAJĄCEGO i osób, którym KIEROWNIK ZAMAWIAJĄCEGO powierzył wykonywanie czynności w postępowaniu.
- 5.4. WYKONAWCA **nie może zastrzec** swojej nazwy (firmy) oraz adresu swojej siedziby, a także informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofercie. Nieprecyzyjne oraz podane inaczej niż na piśmie zastrzeżenia i oświadczenia, dotyczące powyższej kwestii, nie będą skuteczne i nie mogą być respektowane przez ZAMAWIAJĄCEGO. Po upływie terminu składania ofert nie można zastrzec żadnych informacji zawartych w ofertach.
- 5.5. Dokumentacja ofertowa, tj. <OFERTA> wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami, powinna stanowić zbiór kolejno ponumerowanych kartek zawierających treść, połączonych w sposób uniemożliwiający łatwą dekompletację. Egzemplarz dokumentacji ofertowej należy zamknąć w nieprzejrzywej kopercie (opakowaniu) w sposób uniemożliwiający otwarcie bez widocznych skutków i zamieścić na zewnątrz pełną nazwę (firmę), adres (siedzibę) WYKONAWCY oraz opis:

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych
03-736 Warszawa, ul. Żąbkowska 41 (pok. nr 020 Kancelaria Główna)

DOKUMENTACJA OFERTOWA NA SUKCESYWNE ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JĘZYKOWYCH

(Numer sprawy: AE/ZP-2141-28/08)

Nie otwierać przed godziną 11:00 w dniu 26 listopada 2008 r.

W przypadku dostarczenia później niż 26 listopada 2008 r. godz. 10:00 - nie otwierać w ogóle

- 5.6. Dokumenty zawierające informacje, o których mowa w **pkt 5.3**, należy umieścić w osobnym wewnętrznym opakowaniu, przy czym strony powinny być ze sobą połączone i ponumerowane z zachowaniem ciągłości numeracji stron dokumentacji ofertowej.
- 5.7. WYKONAWCA może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY otrzyma stosowne pisemne powiadomienie, oznaczone zgodnie z **pkt 5.5**, z dopiskiem „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

6. Miejsce i termin składania ofert wraz z wymaganymi dokumentami.

- 6.1. Wymagane od WYKONAWCÓW dokumenty określone w **pkt 3 i 5**, w tym <OFERTE> wraz z załącznikami, należy złożyć w formie pisemnej w Kancelarii Głównej URPLW MiPB w Warszawie, ul. Żąbkowska 41, pok. 020, w terminie upływającym **26 listopada 2008 r. o godzinie 10:00**. Nie dopuszcza się przekazywania ofert wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami, w tym oświadczeń, faksem lub drogą elektroniczną. Dopuszcza się składanie elektronicznych kopii dokumentów, o których mowa w **pkt 3.2.a,b,c i 3.3**, pod warunkiem, że WYKONAWCA opatry je bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

- 6.2.** W uzasadnionych przypadkach ZAMAWIAJĄCY może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonane w ten sposób zmiany uzupełnią treść SIWZ, przez co staną się jej integralną częścią. ZAMAWIAJĄCY niezwłocznie przekaże wszelkie zmiany treści SIWZ wszystkim WYKONAWCOM, którym przekazał SIWZ, a także zamieści zmiany SIWZ na stronie www.bip.urpl.gov.pl.
- 6.3.** Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, ZAMAWIAJĄCY przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym WYKONAWCÓW, którym przekazano SIWZ, a także zamieści tę informację na stronie www.bip.urpl.gov.pl. Jeżeli zmiana treści SIWZ spowoduje zmianę treści ogłoszenia o zamówieniu, to ZAMAWIAJĄCY zamieści w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.
- 6.4.** ZAMAWIAJĄCY może przedłużyć termin składania ofert w przypadku wniesienia protestu dotyczącego treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień SIWZ.
- 6.5.** Wszelkie prawa i zobowiązania ZAMAWIAJĄCEGO oraz WYKONAWCY ustalone w odniesieniu do terminu ustalonego pierwotnie - podlegają nowemu, tzn. przedłużonemu terminowi.
- 6.6.** Dokumentacje ofertowe, które ZAMAWIAJĄCY otrzymał po upływie terminu określonego w **pkt 6.1** z zastrzeżeniem postanowień **pkt 6.2÷6.5**, zostaną - bez otwierania zewnętrznego opakowania - zwrócone właściwym WYKONAWCOM, po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.
- 7. Prowadzenie postępowania; otwarcie ofert wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami; termin związania ofertą.**
- 7.1.** W trakcie prowadzenia postępowania zostanie sporządzony pisemny protokół postępowania o udzielenie zamówienia o wartości zamówienia mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 PZP, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego. Protokół wraz z załącznikami, które stanowią oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez ZAMAWIAJĄCEGO i WYKONAWCÓW, jest jawny. Z zastrzeżeniem **pkt 5.3, 5.4, 5.6** wszystkie oferty są jawne od chwili ich otwarcia, natomiast pozostałe załączniki do protokołu ZAMAWIAJĄCY może udostępnić po dokonaniu wyboru oferty najkorzystniejszej lub po unieważnieniu postępowania.
- 7.2.** W dniu 26 listopada 2008 r. w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO w Warszawie, ul. Żąbkowska 41, pokój nr 610, odbędzie się jawne otwarcie ofert złożonych wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami; początek - godzina 11:00.
- 7.3.** Bezpośrednio przed otwarciem ofert upoważniony przedstawiciel poda łączną kwotę, jaką ZAMAWIAJĄCY zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia w całości. Po otwarciu każdej oferty zostaną podane i odnotowane w protokole postępowania, następujące informacje zawarte w każdej ofercie:
- nazwa (firma) oraz adres WYKONAWCY
 - cena (łączna wartość brutto)
 - ceny jednostkowe podane w pkt 1A i 2A FORMULARZA CENOWEGO
 - termin wykonania zamówienia
 - warunki płatności.
- 7.4.** Informacje, o których mowa w **pkt 7.3**, ZAMAWIAJĄCY przekaże niezwłocznie WYKONAWCOM, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, na ich wniosek.
- 7.5.** Z zastrzeżeniem wynikającym z postanowień **pkt 6.2÷6.5**, WYKONAWCA jest związany ofertą przez okres upływający w dniu 25 grudnia 2008 r.
- 7.6.** WYKONAWCA samodzielnie lub na wniosek ZAMAWIAJĄCEGO może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że ZAMAWIAJĄCY może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu składania ofert zwrócić się do WYKONAWCÓW o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni. Ewentualne wniesienie protestu po upływie terminu składania ofert powoduje zawieszenie biegu terminu związania ofertą do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu.

8. Sprawdzanie wymaganych dokumentów, w tym ofert oraz sposób i kryteria oceny, prowadzące do wyboru oferty najkorzystniejszej.

- 8.1.** Na żądanie ZAMAWIAJĄCEGO i w wyznaczonym przez niego terminie WYKONAWCA ma obowiązek przedstawić oryginały lub notarialnie potwierdzone kopie złożonych przez siebie dokumentów, o których mowa w **pkt 3.2.a,b,c**, jeżeli złożona przez WYKONAWCĘ kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 8.2.** ZAMAWIAJĄCY wezwie WYKONAWCÓW, którzy w terminie składania ofert nie złożyli oświadczeń, dokumentów lub pełnomocnictw, o których mowa w **pkt 3.2 i 3.3**, albo którzy złożyli wymagane przez ZAMAWIAJĄCEGO oświadczenia i dokumenty, o których mowa w **pkt 3.2**, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta WYKONAWCY podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania; złożone na wezwanie ZAMAWIAJĄCEGO oświadczenia i dokumenty, o których mowa w **pkt 3.2**, powinny potwierdzać spełnianie przez WYKONAWCĘ warunków udziału w postępowaniu, określonych przez ZAMAWIAJĄCEGO, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
- 8.3.** Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się WYKONAWCÓW, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 PZP, w szczególności WYKONAWCÓW, którzy:
- wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona prawomocnym orzeczeniem sądu wydanym w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
 - zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidzianą prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
 - nie spełniają warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1÷3 PZP i **pkt 2 SIWZ**, albo nie złożyli oświadczenia o spełnianiu tych warunków lub dokumentów potwierdzających ich spełnianie, lub też złożone dokumenty wymagane na mocy SIWZ zawierają błędy, z zastrzeżeniem **pkt 8.2**;
 - złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
 - nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą.

W przypadku unieważnienia postępowania albo niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty ZAMAWIAJĄCY zawiadomi równocześnie WYKONAWCÓW, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne wykluczeń poszczególnych WYKONAWCÓW. Ofertę WYKONAWCY wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

- 8.4.** W toku badania i oceny ofert ZAMAWIAJĄCY może żądać od WYKONAWCÓW wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między ZAMAWIAJĄCYM a WYKONAWCĄ negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści, z wyłączeniem poprawienia przez ZAMAWIAJĄCEGO w ofercie ewentualnych:
- oczywistych omyłek pisarskich,
 - oczywistych omyłek rachunkowych, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - innych omyłek, które polegają na niezgodności oferty z SIWZ i nie powodują istotnych zmian w treści oferty.

O dokonaniu jakiegokolwiek z ww. poprawek ZAMAWIAJĄCY niezwłocznie zawiadomi WYKONAWCĘ, którego oferta została poprawiona.

8.5. ZAMAWIAJĄCY odrzuci ofertę, jeżeli:

- oferta jest niezgodna z ustawą PZP lub nieważna na podstawie odrębnych przepisów;
- treść oferty nie odpowiada treści SIWZ, z zastrzeżeniem **pkt 8.4.c**;
- złożenie oferty stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia; odrzucenie w następstwie wykonania czynności, o których mowa w art. 90 ust. 1÷3 PZP;

- e) oferta została złożona przez WYKONAWCĘ wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- f) oferta zawiera błędy w obliczeniu ceny;
- g) WYKONAWCA w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w **pkt 8.4.c**.

W przypadku unieważnienia postępowania albo niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty ZAMAWIAJĄCY zawiadomi równocześnie WYKONAWCÓW niepodlegających wykluczeniu z udziału w postępowaniu, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne odrzucenia poszczególnych ofert.

8.6. Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie zaproponowany KIEROWNIKOWI ZAMAWIAJĄCEGO, na podstawie trzech kryteriów o następujących znaczeniach:

- a) **70% - CENA (ŁĄCZNA WARTOŚĆ BRUTTO)**; spośród ofert podlegających ocenie oferta z najniższą ceną (łącznie wartością brutto) określoną w pkt 1 <OFERTY>, złożonej zgodnie z załącznikiem nr 1, otrzyma **70,00 punktów**, a pozostałe oferty uzyskają mniejszą liczbę punktów, obliczoną według wzoru:

$$K_C = \frac{\text{najniższa cena (łącznie wartość brutto) spośród ofert podlegających ocenie}}{\text{cena (łącznie wartość brutto) oferty rozpatrywanej}} \cdot 70,00 \text{ pkt}$$

- b) **15% - CENA JEDNOSTKOWA ZA TŁUMACZENIE PISEMNE W TRYBIE ZWYKŁYM JEDNEJ STRONY TEKSTU Z JĘZYKA POLSKIEGO - NA JĘZYK: ANGIELSKI, FRANCUSKI, NIEMIECKI, ROSYJSKI**; spośród ofert podlegających ocenie oferta WYKONAWCY, który podał w pkt 1A FORMULARZA CENOWEGO najniższą cenę jednostkową za tłumaczenie w trybie zwykłym, otrzyma **15,00 punktów**, a pozostałe oferty uzyskają mniejszą liczbę punktów, obliczoną według wzoru:

$$K_{1A} = \frac{\text{najniższa cena jednostkowa podana w pkt 1A FORMULARZA CENOWEGO dla trybu zwykłego}}{\text{cena jednostkowa podana w pkt 1A FORMULARZA CENOWEGO dla trybu zwykłego, w ofercie rozpatrywanej}} \cdot 15,00 \text{ pkt}$$

- c) **15% - CENA JEDNOSTKOWA ZA TŁUMACZENIE PISEMNE W TRYBIE ZWYKŁYM JEDNEJ STRONY TEKSTU Z JĘZYKA: ANGIELSKIEGO, FRANCUSKIEGO, NIEMIECKIEGO, ROSYJSKIEGO - NA JĘZYK POLSKI**; spośród ofert podlegających ocenie oferta WYKONAWCY, który podał w pkt 2A FORMULARZA CENOWEGO najniższą cenę jednostkową za tłumaczenie w trybie zwykłym, otrzyma **15,00 punktów**, a pozostałe oferty uzyskają mniejszą liczbę punktów, obliczoną według wzoru:

$$K_{2A} = \frac{\text{najniższa cena jednostkowa podana w pkt 2A FORMULARZA CENOWEGO dla trybu zwykłego}}{\text{cena jednostkowa podana w pkt 2A FORMULARZA CENOWEGO dla trybu zwykłego, w ofercie rozpatrywanej}} \cdot 15,00 \text{ pkt}$$

Średnia arytmetyczna sumy ($K_C + K_{1A} + K_{2A}$) ocen punktowych, przyznanych przez osoby prowadzące postępowanie, stanowi końcową liczbę punktów uzyskanych przez każdą ofertę.

8.7. W następstwie zatwierdzenia przez KIEROWNIKA ZAMAWIAJĄCEGO propozycji wyboru oferty najkorzystniejszej, zamówienie zostanie udzielone WYKONAWCY, którego oferta otrzymała największą końcową liczbę punktów. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty ZAMAWIAJĄCY zawiadomi WYKONAWCÓW, którzy złożyli oferty:

- a) o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), siedzibę i adres WYKONAWCY, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy), siedziby i adresy WYKONAWCÓW, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację; ww. informacje ZAMAWIAJĄCY zamieści stronie internetowej www.bip.urpl.gov.pl oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie,
- b) o WYKONAWCACH, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
- c) o WYKONAWCACH, którzy zostali wykluczeni postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

9. Formalności, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy; zabezpieczenie należytego wykonania umowy; przesłanki powodujące unieważnienie przetargu

- 9.1.** ZAMAWIAJĄCY niezwłocznie przekaże wybranemu WYKONAWCY zawiadomienie o wyborze jego oferty. W powiadomieniu zostanie podana cena (łącznie brutto), która jest ceną umowną, rozliczaną na zasadach określonych we wzorze umowy, a także zostaną określone miejsce i termin zawarcia umowy. ZAMAWIAJĄCY wymaga, aby WYKONAWCA zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w załączniku nr 5 do SIWZ – WZÓR UMOWY. Termin zawarcia umowy nie będzie krótszy niż 7 dni, licząc od dnia zawiadomienia, o którym mowa w **pkt 8.7.a** i nie przekroczy terminu związania ofertą.
- 9.2.** ZAMAWIAJĄCY nie będzie żądać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy od WYKONAWCY, któremu udzieli zamówienia.
- 9.3.** Jeżeli WYKONAWCA, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, ZAMAWIAJĄCY może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki powodujące unieważnienie przetargu.
- 9.4.** ZAMAWIAJĄCY unieważni przetarg nieograniczony, jeżeli:
- a) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
 - b) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą ZAMAWIAJĄCY może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - c) w przypadkach, o których mowa w art. 91 ust. 5 PZP, zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie,
 - d) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;
 - e) postępowanie obciążone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy w sprawie zamówienia publicznego.

O unieważnieniu postępowania przed upływem terminu składania ofert / po upływie terminu składania ofert /, ZAMAWIAJĄCY równocześnie zawiadomi, podając uzasadnienie faktyczne i prawne, wszystkich WYKONAWCÓW, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia / którzy złożyli oferty /.

10. Środki ochrony prawnej przysługujące WYKONAWCY w toku postępowania.

- 10.1.** WYKONAWCOM, a także innym osobom, których interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez ZAMAWIAJĄCEGO przepisów ustawy PZP, **przysługuje protest** wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, czynności podjętych przez ZAMAWIAJĄCEGO w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez ZAMAWIAJĄCEGO czynności, do której jest obowiązany na podstawie PZP.
- 10.2.** Przed upływem terminu do składania ofert w przypadku naruszenia przez ZAMAWIAJĄCEGO przepisów ustawy PZP środek ochrony prawnej wymieniony w **pkt 10.1** przysługuje również organizacjom zrzeszającym WYKONAWCÓW, wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych (dalej „UZP”).
- 10.3.** Protest powinien wskazywać oprotestowaną czynność lub zaniechanie ZAMAWIAJĄCEGO, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktycznych i prawnych uzasadniających wniesienie protestu.
- 10.4.** WYKONAWCY lub inne osoby lub organizacje, o których mowa w **pkt 10.2**, **mogą wnieść** do ZAMAWIAJĄCEGO **protest w formie pisemnej** (nie dopuszcza się przekazywania protestu faksem lub drogą elektroniczną w postaci elektronicznej nieopatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu), obowiązkowo zachowując termin maksymalnie 7 dni od dnia, w którym powzięto lub można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia. Protest uważa się za wniesiony z chwilą, gdy dotarł on do ZAMAWIAJĄCEGO w taki sposób, że mógł zapoznać się z jego treścią. Protest dotyczący treści

ogłoszenia oraz postanowień SIWZ wnosi się w terminie 7 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej www.bjp.urpl.gov.pl. Wniesienie protestu dopuszczalne jest tylko przed zawarciem umowy.

- 10.5.** W przypadku wniesienia protestu po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu. WYKONAWCY, którzy złożyli oferty zostaną niezwłocznie poinformowani o zawieszeniu biegu terminu związania ofertą.
- 10.6.** Kopia wniesionego protestu zostanie niezwłocznie przekazana WYKONAWCOM uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia, a jeżeli protest dotyczy treści ogłoszenia lub postanowień SIWZ będzie ona zamieszczona również na stronie internetowej www.bjp.urpl.gov.pl, co stanowi wezwanie WYKONAWCÓW do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się wyniku wniesienia protestu.
- 10.7.** Uczestnikami postępowania toczącego się w wyniku wniesienia protestu stają się WYKONAWCY, którzy mają interes prawny w tym, aby protest został rozstrzygnięty na korzyść jednej ze stron i którzy przystąpili do postępowania w terminie 3 dni od dnia otrzymania wezwania, o którym mowa w **pkt 10.6**, albo do upływu terminów, o których mowa w **pkt 10.4**. WYKONAWCA zgłasza przystąpienie do postępowania toczącego się w wyniku wniesienia protestu, wskazując swój interes prawny w przystąpieniu i określając swoje żądanie w zakresie zarzutów zawartych w proteście. Zgłoszenie przystąpienia wnosi się do ZAMAWIAJĄCEGO przekazując jednocześnie jego kopię WYKONAWCY wnoszącemu protest.
- 10.8.** WYKONAWCA wnoszący protest oraz WYKONAWCA wezwany zgodnie z **pkt 10.6** nie mogą następnie korzystać ze środków ochrony prawnej na czynności ZAMAWIAJĄCEGO wykonane zgodnie z ostatecznym rozstrzygnięciem protestu zapadłym w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia protestu.
- 10.9.** ZAMAWIAJĄCY odrzuca protest wniesiony po terminie, wniesiony przez podmiot nieuprawniony lub protest niedopuszczalny na podstawie **pkt 10.8**.
- 10.10.** W terminie 10 dni od upływu ostatniego z terminów na wniesienie protestu ZAMAWIAJĄCY rozstrzyga jednocześnie wszystkie protesty dotyczące treści ogłoszenia, postanowień SIWZ, wykluczenia WYKONAWCY z postępowania o udzielenie zamówienia, odrzucenia ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Protest inny, niż określony w zdaniu poprzednim, ZAMAWIAJĄCY rozstrzyga w terminie 10 dni od dnia jego wniesienia. Brak rozstrzygnięcia protestu w ww. terminach, uznaje się za jego oddalenie. Protest jest ostatecznie rozstrzygnięty wraz z rozstrzygnięciem przez ZAMAWIAJĄCEGO protestu lub z upływem terminu na jego rozstrzygnięcie, jeżeli nie przysługuje odwołanie. Do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu ZAMAWIAJĄCY nie może zawrzeć umowy.
- 10.11.** W przypadku uwzględnienia protestu ZAMAWIAJĄCY powtarza oprotestowaną czynność lub dokonuje czynności bezprawnie zaniechanej: niezwłocznie - jeżeli uwzględnił wszystkie zgłoszone żądania umowy, albo po ostatecznym rozstrzygnięciu protestu - jeżeli co najmniej jedno ze zgłoszonych żądań nie zostało uwzględnione. O powtórzeniu lub dokonaniu czynności ZAMAWIAJĄCY informuje niezwłocznie wszystkich WYKONAWCÓW.
- 10.12.** Rozstrzygnięcie protestów wraz z uzasadnieniem oraz pouczeniem o możliwości wniesienia odwołania zostanie przekazany jednocześnie podmiotowi, który wniósł protest oraz WYKONAWCOM, którzy przystąpili do postępowania toczącego się w wyniku wniesienia protestu, a jeżeli protest dotyczy treści ogłoszenia lub postanowień SIWZ w trybie przetargu nieograniczonego, będzie zamieszczony również na stronie internetowej www.bjp.urpl.gov.pl.
- 10.13.** Ponieważ wartość zamówienia, stanowiąca całkowite szacunkowe wynagrodzenie WYKONAWCY bez podatku od towarów i usług (VAT) przekracza równowartość kwoty 14 000 euro i jest mniejsza niż wyrażona w złotych równowartość kwoty 133 000 euro, a tym samym nie przekracza kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 PZP, **odwołanie w przetargu nieograniczonym przysługuje** zgodnie z art. 184 ust.1a PZP **wyłącznie od rozstrzygnięcia protestu dotyczącego: opisu sposobu oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu, wykluczenia WYKONAWCY z postępowania o udzielenie zamówienia lub odrzucenia oferty.**

10.14.Odwołanie wnosi się do Prezesa UZP w terminie 5 dni od dnia doręczenia rozstrzygnięcia protestu lub upływu terminu rozstrzygnięcia protestu, jednocześnie przekazując ZAMAWIAJĄCEMU kopię treści odwołania. Złożenie odwołania w placówce pocztowej operatora publicznego jest równoznaczne z jego wniesieniem do Prezesa UZP.

10.15.Odwołanie podlega rozpoznaniu przez Krajową Izbę Odwoławczą, jeżeli uiszczono wpis najpóźniej w dniu wniesienia odwołania, a dowód uiszczenia wpisu dołączono do odwołania.

10.16.Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej ZAMAWIAJĄCEMU i odwołującemu się WYKONAWCY oraz stronom i uczestnikom postępowania odwoławczego **przysługuje skarga do sądu.**

11. Sposób porozumiewania się ZAMAWIAJĄCEGO z WYKONAWCAMI oraz osoby uprawnione do porozumiewania się z WYKONAWCAMI, w tym do udzielania wyjaśnień treści SIWZ.

11.1. W tym postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia WYKONAWCY, w szczególności oferty i ewentualne protesty WYKONAWCÓW, oraz oświadczenia ZAMAWIAJĄCEGO, przekazywane są pisemnie. Natomiast wnioski, zawiadomienia i informacje, w tym wyjaśnienia treści SIWZ są dopuszczone do przekazywania faksem lub drogą elektroniczną, pod warunkiem potwierdzenia - na żądanie ZAMAWIAJĄCEGO lub WYKONAWCY - faktu otrzymania ich treści.

Do porozumiewania się z WYKONAWCAMI uprawnieni są:

Katarzyna Krzywiec (tel. 0//22 492 11 30)

katarzyna.krzywiec@urpl.gov.pl

Sławomir Chojecki (tel. 0//22 492 11 34; faks 0//22 492 11 49) slawomir.chojecki@urpl.gov.pl

Uwaga: przy korzystaniu z drogi elektronicznej, pocztę należy przesyłać jednocześnie na ww. adresy.

11.2. ZAMAWIAJĄCY nie zamierza zwoływać zebrania WYKONAWCÓW zainteresowanych niniejszym przetargiem. WYKONAWCA może zwrócić się do ZAMAWIAJĄCEGO, w formie określonej w **pkt 11.1**, o wyjaśnienie treści SIWZ. ZAMAWIAJĄCY niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jeżeli pisemne zapytanie wpłynie do niego nie później niż 6 dni przed terminem składania ofert. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami ZAMAWIAJĄCY przekaże WYKONAWCOM, którym wydał SIWZ w druku, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieści na stronie www.bjp.urpl.gov.pl.

Załączniki do SIWZ, stanowiące jej integralne części:

- załącznik nr 1: <OFERTA> zawierająca FORMULARZ CENOWY,
- załącznik nr 2: <OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wymaganych na mocy art. 22 ust. 1 Prawa zamówień publicznych>,
- załącznik nr 3: <WYKAZ USŁUG>,
- załącznik nr 4: <WYKAZ OSÓB>,
- załącznik nr 5: <WZÓR UMOWY>

FORMULARZ CENOWY				
Lp.	Rodzaj	Planowana ilość usług	Cena Jednostkowa z VAT	Wartość z VAT planowanych usług
1	2	3	4	5 = 3 x 4
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski				
1A	w trybie zwykłym	600 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	200 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 1A				
1B	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski				
2A	w trybie zwykłym	600 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	200 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne z języka obcego innego niż wymienione w pkt 2A - na język polski				
2B	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski				
3A	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 3A				
3B	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski				
4A	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka obcego innego niż wymienione w pkt 4A - na język polski				
4B	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski				
5A	w trybie zwykłym	500 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 5A				
5B	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski				
6A	w trybie zwykłym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 6A - na język polski				
6B	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN

FORMULARZ CENOWY c.d.				
Lp.	Rodzaj	Planowana ilość usług	Cena Jednostkowa z VAT	Wartość z VAT planowanych usług
1	2	3	4	5 = 3 x 4
7A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski			
	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
7B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 7A - na język polski			
	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
8A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski			
	w trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
8B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 8A			
	w trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	w trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
9	Tłumaczenie ustne symultaniczne	6 zleceń x 4 godziny	_____ PLN za godzinę	_____ PLN
10	Tłumaczenie ustne konsekwentne	2 zlecenia x 4 godziny	_____ PLN za godzinę	_____ PLN
Cena (łącznie wartość brutto) planowanych usług				_____ PLN

- Zakres i sposób zlecenia oraz realizacji tłumaczeń, a także terminy ich wykonania wraz z zasadami rozliczenia zostały określone w załączniku nr 5 do SIWZ – wzór umowy, który w pełni akceptujemy, w tym także warunki płatności. W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy, na warunkach określonych we wzorze umowy, w wyznaczonym terminie i miejscu.
- Uważamy się za związanych niniejszą ofertą w okresie upływającym 25 grudnia 2008 r.
- Wraz z ofertą składamy następujące dokumenty wymagane na zasadach określonych w pkt 3.2, 3.3 SIWZ:
- Oświadczamy, że niniejsza oferta oraz wszelkie załączniki do niej są jawne i nie zawierają informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, za wyjątkiem informacji i dokumentów zawartych w dokumentacji ofertowej na stronach nr
- Wszystkie dokumenty, stanowiące kompletną dokumentację ofertową, zamieszczono na kolejno ponumerowanych stronach.

..... dn. 2008 r.

.....
 podpis/-y osoby/-ów reprezentującej/-ych WYKONAWCĘ lub pełnomocnika WYKONAWCY

UWAGA: Ofertę oraz inne wymagane dokumenty należy złożyć u ZAMAWIAJĄCEGO –
 Warszawa, ul. Żąbkowska 41, pokój nr 020 w terminie do 26 listopada 2008 r. godz. 10:00.

O Ś W I A D C Z E N I E**o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
o udzielenie zamówienia, wymaganych na mocy
art. 22 ust. 1 Prawa zamówień publicznych**

nazwa WYKONAWCY, adres jego siedziby (pieczęć)

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na SUKCESYWNE ŚWIADCZENIE NA RZECZ ZAMAWIAJĄCEGO W OKRESIE 12 MIESIĘCY 2009 R. USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JEZYKOWYCH (PISEMNYCH I USTNYCH) ORAZ USŁUG IM POKREWNYCH oświadczam/-y, że możemy ubiegać się o udzielenie wyżej określonego zamówienia, ponieważ reprezentuję/-emy WYKONAWCĘ, który:

- 1) posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności opisanych w SIWZ, co potwierdzamy dokumentami wymaganymi na mocy postanowień **pkt 3.2.a** SIWZ;
- 2) posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie, co potwierdza **<WYKAZ USŁUG>** (załącznik nr 3 do SIWZ), oraz dysponuje potencjałem technicznym i na podstawie **<WYKAZU OSÓB>** (załącznik nr 4 do SIWZ) osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawił w dokumentacji ofertowej pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia;
- 3) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
- 4) nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 Prawa zamówień publicznych. W szczególności oświadczamy, że **reprezentujemy WYKONAWCĘ**:
 - a) który **nie wyrządził szkody**, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, a szkoda taka mogła zostać stwierdzona jedynie prawomocnym orzeczeniem sądu wydanym w okresie 3 lat przed wszczęciem tego postępowania;
 - b) w stosunku do którego **nie otwarto likwidacji i nie ogłoszono upadłości**, chyba że po ogłoszeniu upadłości został zawarty układ, który nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego, zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu;
 - c) który **nie zalega z uiszczeniem** podatków (we właściwym Urzędzie Skarbowym), opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (we właściwym oddziale ZUS lub KRUS), **albo uzyskał** przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
 - d) którego (osoby fizycznej lub wspólnika spółki jawnej lub partnera lub członka zarządu spółki partnerskiej lub komplementariusza spółki komandytowej i spółki komandytowo-akcyjnej lub urzędującego członka organu zarządzającego osoby prawnej) **prawomocnie nie skazano** za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
 - e) stanowiącego podmiot zbiorowy, wobec którego **sąd nie orzekł zakazu** ubiegania się o zamówienia publiczne, na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary,
 - f) który spełnia warunki (ogólne) udziału w postępowaniu podane w pkt 1÷3.

Jednocześnie mam/-y świadomość tego, że ZAMAWIAJĄCY zobowiązany jest wykluczyć mnie/nas jako WYKONAWCĘ z postępowania o udzielenie tego zamówienia publicznego, jeżeli stwierdzi, że przypadki wynikające z przepisów art. 24 ust. 1 i 2 Prawa zamówień publicznych dotyczą podmiotu reprezentowanego przeze mnie/nas.

..... dn. 2008 r.

.....
podpis/-y osoby/-ób reprezentującej/-ych WYKONAWCĘ lub pełnomocnika WYKONAWCY

WYKAZ USŁUG
określony w pkt 3.2.b SIWZ

nazwa WYKONAWCY, adres jego siedziby (pieczęć)

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na SUKCESYWNE ŚWIADCZENIE NA RZECZ ZAMAWIAJĄCEGO W OKRESIE 12 MIESIĘCY 2009 R. USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JEZYKOWYCH (PISEMNYCH I USTNYCH) ORAZ USŁUG IM POKREWNYCH oświadczam/-y, że reprezentuję/-emy podmiot, który w okresie od 18 listopada 2005 r. do 18 listopada 2008 r. (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał lub jest nadal w trakcie wykonywania usług tłumaczenia pisemnego tekstów, wymaganych na podstawie warunku ustalonego w pkt 2.2.a SIWZ, tj. *należyte wykonanie lub należyte wykonywanie, w okresie od 18 listopada 2005 r. do 18 listopada 2008 r. co najmniej:*

- **3 usług tłumaczeń z każdego z 4 języków: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski, przy użyciu fachowego słownictwa w każdej z 3 kategorii tekstów: prawniczej, chemicznej, medyczno-farmaceutycznej, oraz**
- **3 usług tłumaczeń z języka polskiego na każdy z 4 języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, przy użyciu fachowego słownictwa w każdej z 3 kategorii tekstów: prawniczej, chemicznej, medyczno-farmaceutycznej;**

Lp.	Nazwy i adresy odbiorców usług	Przedmiot usługi (fachowa kategoria tekstu, język tłumaczenia) miesiąc i rok rozpoczęcia oraz zakończenia, wartość łącznie z VAT

Uwaga: Należy załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi wykazane w tabeli zostały wykonane należycie, np. referencje wystawione przez odbiorców usług.

..... dn. 2008 r.

.....
podpis/-y osoby/-ów reprezentującej/-ych WYKONAWCĘ lub pełnomocnika WYKONAWCY

WYKAZ OSÓB
określony w pkt 3.2.c SIWZ

nazwa WYKONAWCY, adres jego siedziby (pieczęć)

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na SUKCESYWNE ŚWIADCZENIE NA RZECZ ZAMAWIAJĄCEGO W OKRESIE 12 MIESIĘCY 2009 R. USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JEZYKOWYCH (PISEMNYCH I USTNYCH) ORAZ USŁUG IM POKREWNYCH oświadczam/-y, że dysponujemy następującymi osobami, które są tłumaczami przysięgłymi i będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, zgodnie z warunkiem ustalonym w pkt 2.2.b SIWZ:

Imię i nazwisko	Kwalifikacje zawodowe, niezbędne do wykonania zamówienia	Wykształcenie i opis doświadczeń zawodowych

Jeżeli w ww. WYKAZIE WYKONAWCA wskazał osoby, którymi będzie dysponował, to **jednocześnie przedstawia pisemne zobowiązania innych podmiotów** do udostępnienia WYKONAWCY osób zdolnych do wykonania zamówienia w zakresie umowy w sprawie zamówienia, realizowanej przez WYKONAWCĘ.

..... dn. 2008 r.

.....
podpis/-y osoby/-ów reprezentującej/-ych WYKONAWCĘ lub pełnomocnika WYKONAWCY

wzór

UMOWA Nr P/O-0114- /08 [O]

wzór

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu grudnia 2008 r. w Warszawie, pomiędzy:

Urzędem Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych z siedzibą w Warszawie (03-736) ul. Żąbkowska 41, utworzonym na mocy ustawy z dnia 27 lipca 2001r. o Urzędzie Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Dz. U. Nr 126, poz. 1379, ze zm.), posiadającym numery: NIP 521-32-14-182, REGON 015249601, reprezentowanym przez –, zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM” lub „Stroną”,

a

..... z siedzibą podmiotem zarejestrowanym w pod numerem , posiadającym numery: NIP, REGON, reprezentowanym przez zwanym dalej „WYKONAWCĄ” lub „Stroną”, reprezentowanym przez

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej mniejszej niż wyrażona w złotych równowartość kwoty 133 000 euro, w trybie przetargu nieograniczonego (numer sprawy: AE/ZP-2141-28/08) na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (art. 39÷44 - Dz.U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655, ze zmianami), ZAMAWIAJĄCY wybrał jako najkorzystniejszą ofertę WYKONAWCY, w następstwie czego zawarto następującą Umowę:

§ 1.

Ileokroć w Umowie jest mowa o:

- 1) „Zleceniu” - należy przez to rozumieć zlecenie WYKONAWCY przez ZAMAWIAJĄCEGO usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia tekstu pisemnego, dokonaniu korekty tłumaczenia, uwierzytelnieniu tłumaczenia pisemnego, wykonaniu konsekwentnego lub symultanicznego tłumaczenia ustnego lub jakiegokolwiek innej czynności dotyczącej tłumaczenia językowego;
- 2) „Tłumaczu” - należy przez to rozumieć osobę bezpośrednio wykonującą Zlecenie;
- 3) „Tekście Oryginalnym” - należy przez to rozumieć tekst pisemny, stanowiący przedmiot Zlecenia;
- 4) „Tekście Docelowym” - należy przez to rozumieć tekst pisemny powstały w wyniku przetłumaczenia Tekstu Oryginalnego wraz z wykonaniem przez Tłumacza korekty, weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej;
- 5) „Wynagrodzeniu” - należy przez to rozumieć cenę, jaką jest zobowiązany zapłacić ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCY za wykonanie Zlecenia, w wysokości ustalonej zgodnie z postanowieniami § 6;
- 6) „Cenniku” - należy przez to rozumieć cennik stanowiący załącznik nr 1 do Umowy;
- 7) „Cenie Jednostkowej” - należy przez to rozumieć zamieszczoną w Cenniku stawkę brutto dla WYKONAWCY za przetłumaczenie, wykonanie korekty, weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej w odniesieniu do jednej strony Tekstu Docelowego, określonej w § 6 ust. 1 pkt 2.

§ 2.

1. WYKONAWCA zobowiązuje się sukcesywnie i niezwłocznie po otrzymaniu Zlecenia świadczyć na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO w okresie 12 miesięcy 2009 roku usługi polegające na tłumaczeniu tekstów, tłumaczeniu przysięgłym, weryfikacji tłumaczeń, uwierzytelnieniu tłumaczeń, tłumaczeń symultanicznych oraz tłumaczeń konsekwentnych.

2. Tłumaczeniu podlegają w szczególności teksty:
 - 1) z zakresu współpracy międzynarodowej: umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków, organów Wspólnot Europejskich), materiały dotyczące ochrony zdrowia w Polsce oraz w krajach współpracujących,
 - 2) z zakresu integracji europejskiej: dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne, materiały przygotowane na posiedzenia organów i zespołów opiniodawczo-doradczych ZAMAWIAJĄCEGO,
 - 3) specjalistyczne, z zakresu tematyki związanej z produktami leczniczymi, wyrobami medycznymi i produktami biobójczymi, oraz inne teksty niezbędne w bieżącej pracy ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Tłumaczenia będą dokonywane w szczególności z/na język angielski, francuski, niemiecki oraz rosyjski.
4. Przekazanie tekstu do tłumaczenia nastąpi wraz ze Zleceniem w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym (np. CD) lub pocztą elektroniczną z każdorazowym określeniem terminu wykonania.
5. Przekazanie przetłumaczonego tekstu będzie następowało w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO w formie pisemnej (tłumaczenie przysięgłe) oraz na nośniku elektronicznym (np. CD) lub pocztą elektroniczną.
6. Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się jako nie dłuższy niż:
 - 1) w trybie zwykłym:
 - a) do 10 stron – 3 dni robocze,
 - b) od 11 do 80 stron – 6 dni roboczych,
 - c) od 81 do 150 stron – 12 dni roboczych,
 - d) powyżej 150 stron – 20 dni roboczych,
 - 2) w trybie ekspresowym:
 - a) do 10 stron – 1 dzień roboczy,
 - b) od 11 do 80 stron – 3 dni robocze,
 - c) od 81 do 150 stron – 6 dni roboczych,
 - d) powyżej 150 stron – 10 dni roboczych.

§ 3.

WYKONAWCA oświadcza, że jest przygotowany merytorycznie, posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie w wykonywaniu usług określonych w § 2, w szczególności dysponuje lub stale współpracuje z Tłumaczami, którzy posiadają profesjonalną wiedzę w zakresie terminologii i słownictwa w dziedzinach wymienionych w § 2, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii farmaceutycznej, chemicznej, medycznej (w tym weterynaryjnej) oraz prawniczej.

§ 4.

1. Jediną podstawą do rozpoczęcia wykonywania Zlecenia jest przesłanie przez ZAMAWIAJĄCEGO pocztą, faksem lub drogą elektroniczną FORMULARZA ZLECENIA, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Umowy, oraz zwrotne potwierdzenie przez WYKONAWCĘ przyjęcia Zlecenia opisanego w danym FORMULARZU ZLECENIA.
2. Na życzenie ZAMAWIAJĄCEGO WYKONAWCA dokona wstępnej wyceny Zlecenia, która ma charakter wyłącznie orientacyjny. Sposób przeprowadzania ostatecznej wyceny Zlecenia reguluje § 6.
3. Rozpoczęcie wykonania Zlecenia następuje po otrzymaniu przez WYKONAWCĘ FORMULARZA ZLECENIA od ZAMAWIAJĄCEGO oraz po odesłaniu FORMULARZA ZLECENIA faksem z adnotacją „potwierdzam przyjęcie Zlecenia”, przy założeniu, że:
 - 1) Zlecenie otrzymane po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za otrzymane kolejnego dnia roboczego,
 - 2) Zlecenie otrzymane w dniu innym niż roboczy uważa się za otrzymane w najbliższym dniu roboczym,
 - 3) Zlecenie zrealizowane i przesłane do ZAMAWIAJĄCEGO po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za zrealizowane i przesłane do ZAMAWIAJĄCEGO w kolejnym dniu roboczym.

4. WYKONAWCA świadczy usługi tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym lub ekspresowym, zgodnie ze wskazaniem ZAMAWIAJĄCEGO, wyrażonym w Zleceniu. W braku wskazania trybu przyjmuje się, że Zlecenie podlega wykonaniu w trybie zwykłym.

§ 5.

1. Tłumaczenia są wykonywane na podstawie Zleceń bezpośrednio przez Tłumaczy, którzy dochowują zasad najwyższej staranności, w szczególności postępują zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.
2. ZAMAWIAJĄCY ma prawo zgłosić uwagi lub zastrzeżenia co do jakości tłumaczenia, dotyczące w szczególności użytej terminologii, prawidłowości językowej, precyzji znaczeniowej tłumaczenia, kompletności tekstu lub układu graficznego tekstu, w terminie:
 - 1) 14 dni roboczych od dnia przesłania ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ Tekstu Docelowego, zamieszczonego na 1÷30 stronach,
 - 2) 30 dni roboczych (z możliwością przedłużenia tego terminu za zgodą Stron) od dnia przesłania ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ Tekstu Docelowego, zamieszczonego na więcej niż 30 stronach.
3. Po zgłoszeniu przez ZAMAWIAJĄCEGO uwag lub zastrzeżeń w trybie ust. 2, WYKONAWCA wprowadzi do tekstu zmiany w terminie nie dłuższym niż określone w § 2 ust. 6 pkt 2.
4. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 6 i 7 WYKONAWCA wprowadzi do tekstu uzasadnione zmiany i poprawki, aż do ostatecznej akceptacji tłumaczenia, za którą uważa się:
 - 1) nieprzedstawienie przez ZAMAWIAJĄCEGO - w ciągu odpowiednio 14 lub 30 dni roboczych od dnia przesłania przez WYKONAWCĘ ZAMAWIAJĄCEMU ostatecznej wersji Zlecenia - uwag lub zastrzeżeń zgłoszonych w trybie ust. 2,
 - 2) nieprzedstawienie przez ZAMAWIAJĄCEGO dodatkowych uwag lub zastrzeżeń do tekstu:
 - a) zamieszczonego na 1÷30 stronach – w ciągu 7 dni roboczych,
 - b) zamieszczonego na więcej niż 30 stronach – w ciągu 14 dni roboczych,od dnia przekazaniu ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ poprawionej wersji Zlecenia, zawierającej poprawki i zmiany wprowadzone w trybie ust. 3.
5. Bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów ZAMAWIAJĄCY ma prawo wycofać Zlecenie przed rozpoczęciem pracy Tłumacza nad Zleceniem. ZAMAWIAJĄCY ma prawo także przerwać wykonywanie Zlecenia i zapłacić WYKONAWCY wynagrodzenie proporcjonalne do pracy wykonanej w ramach przerwanej Zlecenia.
6. ZAMAWIAJĄCY może odrzucić tekst w całości w przypadku, gdy zajdzie konieczność trzykrotnego wprowadzania poprawek do przedstawionego przez WYKONAWCĘ tekstu, wynikająca z błędów o charakterze językowym, terminologicznym, lub w przypadku umów i innych aktów prawnych - poprawek wpływających na znaczenie prawne tekstu.
7. W przypadku gdy błędy, o których mowa w ust. 6, mają rażący charakter, ZAMAWIAJĄCY może odrzucić tekst w całości bez wprowadzania poprawek. Trzykrotne odrzucenie tekstu uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym, z winy WYKONAWCY.
8. Wystąpienie sytuacji określonych w ust. 6 lub 7 uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do żądania od WYKONAWCY zapłacenia kary umownej w wysokości 50 % wartości tłumaczenia, wycenionej zgodnie z postanowieniami § 6 według ostatniej wersji tekstu przedstawionego ZAMAWIAJĄCEMU.

§ 6.

1. Ostateczna wycena Zlecenia jest dokonywana przez WYKONAWCĘ po wykonaniu Zlecenia, przy czym stosuje się następujące zasady,
 - 1) podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest objętość Tekstu Docelowego;

- 2) jedna strona zawiera 1 500 znaków ze spacjami Tekstu Docelowego w formacie *MsWord* dla Zlecenia, którego przedmiotem jest tłumaczenie niewierzytelnione oraz 1 125 znaków ze spacjami Tekstu Docelowego w formacie *MsWord* dla Zlecenia uwierzytelnionego - tłumaczenia przysięgłego,
 - 3) objętość tekstu podaje się i wykorzystuje do wyceny tłumaczenia z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty Wynagrodzenia będącego iloczynem Ceny Jednostkowej z VAT za dany rodzaj usługi w trybie wybranym zgodnie z postanowieniami § 2 ust. 6, oraz liczby stron Tekstu Docelowego obliczonej na podstawie ust. 1.
 3. W przypadku tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest liczba godzin tłumaczeniowych z uwzględnieniem minimalnej liczby godzin określonej w Cenniku, przy czym za godzinę tłumaczeniową przyjmuje się każdą rozpoczętą godzinę czynnego tłumaczenia przez Tłumacza.
 4. W przypadku wycofania Zlecenia po zaistnieniu zdarzeń wskazanych w § 5 ust. 5, lub odrzucenia tekstu w trybie § 5 ust. 6 lub 7, WYKONAWCY nie przysługuje Wynagrodzenie.

§ 7.

1. W terminie 7 dni od przesłania lub innego dostarczenia ZAMAWIAJĄCEMU prawidłowo wykonanego Zlecenia oraz sporządzenia i podpisania przez osoby określone w § 10, PROTOKOŁU ODBIORU ZLECONEGO TŁUMACZENIA, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy, WYKONAWCA wystawi fakturę na kwotę Wynagrodzenia, ustaloną w odniesieniu do tego Zlecenia zgodnie z postanowieniami § 6.
2. ZAMAWIAJĄCY zapłaci Wynagrodzenie przelewem na rachunek bankowy WYKONAWCY wskazany w fakturze, w ciągu 14 dni od daty jej otrzymania.
3. Za datę dokonania płatności Strony przyjmują dzień obciążenia kwotą Wynagrodzenia rachunku bankowego ZAMAWIAJĄCEGO. Strony obowiązują 14-dniowy termin płatności, niezależnie od terminu płatności podanego przez WYKONAWCĘ w fakturze VAT.

§ 8.

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez WYKONAWCĘ, zobowiązany jest on zapłacić ZAMAWIAJĄCEMU kary umowne w wysokości:
 - 1) 30% wartości brutto Zlecenia, jeżeli WYKONAWCA odstąpi od wykonania Zlecenia z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność,
 - 2) 2% wartości brutto ostatecznej wyceny Zlecenia, za każdy dzień opóźnienia w wydaniu przetłumaczonego tekstu w terminach określonych w § 2 ust. 6 oraz § 5 ust. 3, jednak nie więcej niż 100% wartości brutto,
 - 3) określonej w § 5 ust. 8.
2. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. Strony ustalają, że w razie naliczenia kar umownych zgodnie z ust. 1, ZAMAWIAJĄCY może je potrącić z Wynagrodzenia określonego w doręczonej fakturze. Oświadczenie o potrąceniu składa się na piśmie.

§ 9.

WYKONAWCA zobowiązuje się do zachowania bezwzględnej poufności w odniesieniu do wszelkich otrzymanych od ZAMAWIAJĄCEGO dokumentów, danych i informacji. W przypadku wystąpienia szkody u ZAMAWIAJĄCEGO w związku z niedochowaniem tajemnicy przez WYKONAWCĘ, ZAMAWIAJĄCEMU należyne jest odszkodowanie na zasadach ogólnych.

§ 10.

Upoważnionymi do kontaktów w sprawach dotyczących realizacji Umowy, w tym Zleceń i ich protokolarnych odbiorów, są:

1) w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO:

....., tel., faks, e-mail:@.....

2) w imieniu WYKONAWCY:

....., tel., faks, e-mail:@.....

§ 11.

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, WYKONAWCA może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 12.

1. Niedopuszczalna jest zmiana postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru WYKONAWCY. Zmiana Umowy dokonana z naruszeniem niniejszego postanowienia jest nieważna.
2. Ważne zmiany Umowy wymagają uzgodnienia Stron i pisemnej formy, pod rygorem nieważności, z tym zastrzeżeniem, że każda Strona może jednostronnie zmienić osoby oraz dane teleadresowe, które wskazano w Umowie, zawiadamiając uprzednio o takiej zmianie pisemnie drugą Stronę.

§ 13.

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, od 2 stycznia 2009 r. do 31 grudnia 2009 r.
2. Wartość nominalna należna do zapłaty w ramach Wynagrodzenia WYKONAWCY w okresie Umowy z tytułu jej należytego wykonania nie przekroczy kwoty 95 000 zł (*dziewięćdziesiąt pięć tysięcy złotych*) brutto.

§ 14.

1. W sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie przepisy o zamówieniach publicznych oraz Kodeksu cywilnego odpowiednio w zakresie, w którym Prawo zamówień publicznych nie stanowi inaczej.
2. Ewentualne spory wynikłe na tle realizacji Umowy, które nie zostaną rozwiązane polubownie, Strony oddadzą pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 15.

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego dwa egzemplarze pozostają dla ZAMAWIAJĄCEGO, a jeden dla WYKONAWCY.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1
do Umowy nr P/O-0114- /08 [O]
z dnia

C E N N I K

Lp.	Rodzaj	Planowana ilość usług	Cena Jednostkowa z VAT	Wartość z VAT planowanych usług
1	2	3	4	5 = 3 x 4
1A	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski			
	W trybie zwykłym	600 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	200 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
1B	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 1A			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
2A	Tłumaczenie pisemne z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski			
	W trybie zwykłym	600 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	200 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
2B	Tłumaczenie pisemne z języka obcego innego niż wymienione w pkt 2A - na język polski			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
3A	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
3B	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 3A			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
4A	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
4B	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka obcego innego niż wymienione w pkt 4A - na język polski			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
5A	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski			
	W trybie zwykłym	500 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
5B	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 5A			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
6A	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski			
	W trybie zwykłym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	100 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN

Lp.	Rodzaj	Planowana ilość usług	Cena Jednostkowa z VAT	Wartość z VAT planowanych usług
1	2	3	4	5 = 3 x 4
6B	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 6A - na język polski			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
7A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka: angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego - na język polski			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
7B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka obcego innego niż wymienione w pkt 7A - na język polski			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
8A	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski			
	W trybie zwykłym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	50 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
8B	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty inne niż WYKONAWCA, z języka polskiego - na język obcy inny niż wymienione w pkt 8A			
	W trybie zwykłym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
	W trybie ekspresowym	20 stron	_____ PLN za stronę	_____ PLN
9	Tłumaczenie ustne symultaniczne	6 zleceń	_____ PLN za godzinę min. czas trwania 1godz.	_____ PLN
10	Tłumaczenie ustne konsekwentne	2 zlecenia	_____ PLN za godzinę min. czas trwania 1godz.	_____ PLN
Cena (łącznie wartość brutto) planowanych usług				_____ PLN

Planowane w kol. 3 ilości poszczególnych usług mają charakter orientacyjny i mogą one ulec zmianie w okresie umowy w sprawie zamówienia.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 2
do Umowy nr P/O-0114- /08 [O]
z dnia

FORMULARZ ZLECENIA

1. Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych z siedzibą w Warszawie (03-736) ul. Żąbkowska 41, będący ZAMAWIAJĄCYM na podstawie Umowy nr P/O-0114-...../08 [O] z dnia grudnia 2008 r.

niniejszym zleca WYKONAWCY usługę polegającą na: tłumaczeniu / tłumaczeniu przysięgłym / uwierzytelnieniu / weryfikacji / tłumaczeniu ustnym symultanicznym / tłumaczeniu ustnym konsekwentnym*:

tytuł tekstu:

z języka

na język.....

w trybie.....

dotychczasowe wymagania dotyczące tłumaczenia:.....

zwaną dalej „Zleceniem”.

2. Termin realizacji Zlecenia ustala się na:
3. Wynagrodzenie za wykonanie Zlecenia zostanie obliczone zgodnie z § 6 Umowy, przy czym Cenę Jednostkową ustala się na: zł wraz z 22 % podatkiem od towarów i usług (VAT).
4. Termin płatności wynagrodzenia za wykonanie Zlecenia ustala się na 14 dni od daty otrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO faktury VAT wystawionej przez WYKONAWCĘ po wykonaniu usługi i protokolarnym odbiorze.

Data Zlecenia:

w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO

.....

pieczęćka ZAMAWIAJĄCEGO

Potwierdzam przyjęcie Zlecenia:

w imieniu WYKONAWCY

.....

pieczęćka firmowa WYKONAWCY

* niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 3
do Umowy nr P/O-0114- /08 [O]
z dnia

Warszawa, dnia 2009 r.

PROTOKÓŁ ODBIORU ZLECONEGO TŁUMACZENIA

z dnia 2009 r.

na podstawie umowy nr P/O-0114-..../08 [O] z dnia 2008 r.

1. Osoby odbierające:
2. Data odbioru pracy (przedmiotu Zlecenia) 2009 roku
3. Przedmiot odbioru:
4. Liczba stron tłumaczeniowych/liczba godzin tłumaczeniowych*:
5. Rzeczywista wartość wykonanego Zlecenia: zł brutto
6. Adnotacje w zakresie prawidłowości wykonanego tłumaczenia:

w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO

w imieniu WYKONAWCY

.....

.....

pieczętka ZAMAWIAJĄCEGO

pieczętka firmowa WYKONAWCY

* niepotrzebne skreślić